

NICHOLAS LANIER (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
3 APRIL 1646
4304

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van ca. 25 maart 1646.

Samenvatting: Lanier bedankt voor het paspoort en meldt dat de in beslag genomen koffers van zijn vrouw weer terug zijn. Hij is van plan binnenkort naar de Republiek te komen.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x30cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, p. XXI (n. 1): onvolledig (<I have promised ... to serve you>, <I hope shortly ... and charity>).

— Worp 4, nr. 4304, p. 292: volledig.

Namen: Gaspar Duarte sr.; Frederik Hendrik; Beatrice van Hemmema (Lady Oxford); Daniël Seghers; Aletheia Talbot (Lady Arundell); Thomas Willeboirts.

Plaatsen: Engeland; Holland.

Titels: *Pathodia*.

Glossarium: composition (compositie).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur le Chevalier Huijgens, Seigneur de Sulckum, et Secrétaire de Son Excellence le Prince d'Orange,

alla Haye.

Right Honorable Sir,

I have not only received your favourable letter with His Excellency's pass, but yesterday I had also news that my wife's two trunks are delivered, and I hope all things safe. Shortly (God willing) I shall wait upon you, and in person express my inexpressible obligations to you. I have promised to accompany a great lady of ours that is here, who is very shortly bound for Holland. This day at her house, I met with Father Seagars the painter, doing penance, and bearing that weighty cross His Excellency sent him in return of his rare piece of flowers. I would our crosses of England were such. Signor Duarte humbly kisses your hands, and is glad of any occasion to serve you. By this means Monsieur Willeboirts may take his pleasure of My lady of Oxforde. I hope shortly to be an admirer and partaker of your harmonious, excellent compositions, as I am of your favours and charity, that hath eternally obliged me to be,

Right Honorable Sir,

your humblest, affectionate and most obliged servant
Nich. Lanier.

Antwerp, this 3^d of April, 1646.

Vertaling

Aan de heer [Constantijn] Huygens, ridder, heer van Zuilichem, en secretaris van Zijne Excellentie de prins van Oranje,

te Den Haag.

Edele heer,

Ik heb niet alleen uw vriendelijke brief ontvangen, met de pas van Zijne ¹Excellentie, maar gisteren kreeg ik ook het nieuws binnen dat de twee koffers van mijn vrouw zijn teruggegeven; naar ik hoop is alles nu in orde. Binnenkort zal ik, als God het wil, u opzoeken, en hoogstpersoonlijk mijn onuitsprekelijke verplichtingen jegens u uitspreken. Ik heb aan ²een van onze belangrijke dames hier, die zeer spoedig op weg zal zijn naar Holland, beloofd dat ik haar zal vergezellen. Vandaag heb ik bij haar thuis pater [Daniël] Seghers, de schilder, ontmoet, in boetedoening, met het ³kruis dat hij heeft ontvangen van Zijne Excellentie voor zijn bijzondere ⁴stuk met bloemen. Ik zou wensen dat in Engeland de kruizen zo waren. De heer [Gaspar] Duarte kust u nederig de handen en is blij met iedere gelegenheid om u te dienen. Op deze wijze kan de heer [Thomas] Willeboirts ook zijn behagen scheppen in ⁵Lady Oxford. Binnenkort hoop ik uw harmonieuze en prachtige ⁶composities te kunnen bewonderen en erin te kunnen deelnemen, zoals ik dat doe met uw welwillendheid en goedheid, die mij voor eeuwig heeft verplicht te zijn,

edele heer,

uw nederige, toegewijde en gehoorzame dienaar
Nicholas Lanier.

Antwerpen, 3 april 1646.

1. Frederik Hendrik.

2. Aletheia Talbot (Lady Arundell)?

3. Zie Huygens' gedichten over deze schenking: 'Ad patres Jesuïtas, in cruce auream Danieli Seghero ab Auracio Principe dono missam,' 17 januari - 2 maart 1646 (Gedichten 4, pp. 74-75), 'In eandem,' 18 januari 1646 (Gedichten 4, p. 78), vertaald als 'Gaet, onbehangen boom,' 5 maart 1646 (Gedichten 4, p. 75) en 'In eandem,' 18 januari 1646 (p. 68).

4. *Mariabeeld in een kring van bloemen*; met de bloemen door Seghers, het Mariabeeld door Willeboirts (Mauritshuis, Inv. 256). <<? Zie Gelder 1949b, p. 42.

5. Beatrice van Hemmema.

6. Uit de *Pathodia*?